

مکرمات

ادبی و سیاسی رسالهٔ اسبوعیه در

۳۱ نجی سنه

۲۸ محرم ۱۳۳۰

پنجشنبه

جزء عدد : ۱۳۰

[مه پريزون] ترجمه سی

حقنه کالک ملاحظاتی

[مابعد عن جزؤ ۱۲۹]

سیل ویونک محبوس ایکن ایلمک کیجه اویقودن اویانقده اولان دهشت حقنه کی
 حسنی ده وجدانه تطبیق ایتم؛ طوغری بولدم. بن حبسخانه عمومی به ایلمک کیتدیکم
 کیجه اون ساعتدن زیاده اویقو اویودم. صباحین دخی بزم اوده یاندیغم کجهلرک
 اکثرندن دهاساکن، دهاراحت قالمش ایدم. هرشیدن اول ذهغه آرقداشلر مک
 حالی کلدی. چونکه آنلرکده توقیف اولندقلرینی کیجهدن ایشتمشیدم. مأمورلرک
 برندن صوردم. اوطه دن چیقدی؛ براز طولاشدقدن صکره کلدی. یالکز
 مدحتک اویانق اولدیغنی و قصورلرینک بنم کبی ساعت اوچده یتساغه یاندقلری
 و آرمدن اون بر یجق ساعت کچدیکی حالده ینه راحت راحت اویومقده اولدقلرینی
 خبر ویردی.

حقی کندی ظریفجه بر آدم اولدیغدن گوله رک — غالباً سزک قباحتکز، ملته
 لازم اولان وجودکزی اویقوسزقله خراب ایتمک ایمشده بورایه سزی راحت ایتمکه
 کوندرمشلر — دیمشیدی. بنده آکا مقابل: — اویله اولمق کرک. حق بن یارسده ایکن
 مشهور روشفوری حبس ایتدیلر؛ احبابی ایسه بیچاره شمدی قدر وطنه خدمت
 ایچون کیجهده آجق ایکی ساعت اویقو اویوردی، محبسه برمدت اولسون راحت
 ایدرده وجودینه براز صحت کلیرده سویلنمشلردی. — جوانی ویردم. حبسخانه عمومی
 شویله طورسون ماغوسده بیله کوکله اویله ایلمک کیجه قورقو یوللو و همیات.
 طفلانه خطور ایتماشیدی. بزم ایلمک کیجه ایسه حب وطن قوتیله مجهز اولمان
 برقلبه کر جکدن دهشت ویرم بیله جک حالردن ایدی. بعض برلرینی تعریف ایدیمده باق:
 قیریس اسکلنه تقریباً ساعت درتده چیقمش ایدم. حکومت قوناغده مک بیدک.

ساعت آتی راده لرنده بر ضبطیه یوزباشیسی، درت ضبطیه، ایکی طویچی نفری اوکمی آرقه می صارمش اولدینی حالده یوله کیردک. ماغوسیه یازم ساعت قاله کونش غروب ایلدی. بورانک مغربی، طاعغر، دومانلر ایچنده بولندیغندن. شفقک بیک درلو ظمانی رنکالر ایچنده کورینیشی اوقدر سوداوی ایدی، که اگر کوجک صوده شوق و محبت عالمنده اویله بر غروبه تصادف ایدم، بی اختیار ساعتلرجه آغلاردم. بولندیغم حالده ایسه نظرمه چاربان تماشای حزین کؤکله هیچ تأثیر ایتدی. ذهمنده حاصل اولان مطالعه عادتاً ایشته کونش باتیور، یارین بنه طوغار. فکر عامیانه سندن عبارت ایدی.

آخشام یک قرانلق دکل و فقط سیسلر، پوسلر ایچنده و بیایغی آغلارکی حزین بر حالده ایدی. آندن ده قطعاً متأثر اولدم. یوله کلیرکن حکمت طبیعیه مراقبیه بر آدم کبی، اوسیسلری، پوسلری پیدا ایدن بخارک صورت صعودینی و درجه غلظت و خفتی دوشونوردم.

قلعه یه یا قلاشجه دمبدم تزیید ایتمکده اولان قرانلقله امتزاج ایتش غایت خفیف و آچیق مائی یه مائل بر بلوط آره سندن کوزمه بر قبرستان و ایچنده اولدقجه بیوک برقه کورنمکه باشلادی. یاغده بولنانلرک برینه قبه یی صوردم. آت بازاری شیخی عثمان افندی مرحومک مرقدی اولدیغندن طوتدیره رق بوراده قلعه بند ایکن ارتحال ایلدیکنی سوبلدکن صکره، غایت معصومانه و هردلو سوء نیتلردن بری بر طرز ساده دلانه ایله ماغوسه نك وخامت هواسنی و بورایه منفیاً کلوبده وفات ایدنلردن بر یگر می کشینک قیصه حق ترجمه حالی آکلاندی. مزارلری نرمه لرده بولندیغنی تعریف ایتدی. و حتی بر طاقک بنه لری فوق الغایه قوی ایکن بر ایکی دفعه ستمه طوتیور مکه ارتحال ایتدکلرینی ده علاومه قصور ایلدی. صحبت بورایه ایرشدیکی صروده بزده تر به و قبرستانک کنارینه واصل اولدق. یک نظرده مزارلق، کوزیمه هرا انسان ایچون منتهای استقبال اولان موت هائلک طوبر اقدن یا بلش بر تمالی کبی کوریندی. ینه فکر مده؛ دنیانک نرمه سنده هوا مهلک دکلکه بوراده اولسون. بر قاج بیل اول و یا بر قاج بیل صکره اوله نك نه حکمی

اوله بيلير، كه انسان نه وقت اوله جگني دوشونسون، مطالعه لرندن بشقه برشي جولان
 ايتمز ؛ و لسانعه حقيقه متجلدانه برطرز ايله : (آتق ده بر ، اوستي ده بر دربرك)
 مصراعي تكرر ايدر طورردی . بزم رفیق راه ايسه بنده كي سكوتی كوردكجه
 سوزلرينك بشقه درلو تاثير ایده جگني هيچ خاطرینه كتيرمه رك لایق قطع هرزه -
 وکیللكنده دوام ایدردی . احوال ايله ماغوسه قیوسنه ایرشدك . براسكي تحته
 كوبریدن كچدك ؛ قصبه داخل اولدق . بوراسی متروك قبرستانلر كی یالگوز بیقق ،
 چورك طاش یغندیسندن عبارت بر خرابه زاردر . خانه صورتنده اولان ،
 محللرك دلیكندن ، دشیکندن جیقان و فقر ومذلت جهتیله وجودلرنده قوری كیكدن
 و جهملرلرنده چورك دریدن بشقه برشي قالمامش اولان یاری چیلایق سكه‌سی
 كوز اونه آلتیجه بیساغی كفنلریله محشر میداننه اوضامش اموات قیاس اولنور .
 زمان وصولده ايسه كچه‌نك ظلمتی بودهشت آباده نسیان ابدی قدر قورقچ . لباس
 مانم قدر حزين بر پرده سیاه چكمشدی . بر قاج دقیقه ده بوخلال احوال آرمسند
 هر آیدمه برطاشه وهر كوشده بر قاج موزیاته تصادف ایتكسزین كچمسی محال اولان
 وضیقت وانحر افده اك مهم صحنان یوللرینه میدان او قویان سوقاق ویا تعبیر صحیحله
 كریز كاهلردن كچرك حكومت قوناغنه واصل اولدم ملكیه قائم مقامی ايله عسك
 یوز باشیسی نك چهره لری اقرباسنك اعدامنه مأمور اولمش بر خدمتکاری
 آندیررجه سنه وله ودهشت ایچینده ایدی . مكر وایورده ایكن منقار منلققوشه دن بر تلغرافله
 ماغوسیه تحویل اولندیغی كی . بر دیگر تلغراف ايله توقیف عسكری تحته ویرلمشز .
 لفقوشه ده بولان قائم مقام ايسه كمال درایتدن (توقیف عسكری) كلمه سنك معناسی
 بر غریب یولده آكلایه رق عسك نفراتنك حبس اولندیغی یرده توقیفه امر ویرمش .
 حال بوكه بندن اول بورایه منفیاً كلان امین بك قلعه نك خارچندن داخله نقل
 اولمغله نزول كتیره جك درجده خوف وتلاش كوستردیكندن . بریكیلر كاتبلك
 قرینه سیله بنی ده آكا قیاس ایدرك قورقودن هلاکی توهم ایتمشلر . اطوار متحیرانه لرینه
 سبب اوامش ؛ حكومتدن قشله یه كلك . ملازم ، عسكری میدانه دیزمش ؛ دیوان
 ویرمكه ایدی . نردبان باشنه یاقلاشدق . قائم مقام هان فرلادی ؛ یوقاری به چیقدی .

یوزباشی به: بز زمره کیده جکز؟ دیدم. حسب الایجاب شمدیلک بورایه! جوابی آلام.
گوستردیکی بر، قشله نك ایکی دیرسکی آرمسند یابلش بر زمین ایله برابر بر او طه
ایدی، که عرض و طولی بر قارش اولق اوزره تحت ایله مسدود بر بنجره سی برده
ایگله دن کیرلمسی محال بر قوسی وار ایدی. ایچنه کیردم. کنسارنده کی طاش
دیرسکی اوزرینه یورغانه بگزر بر شله سردیلر. بر طرفنه چارشب ایچنه لکنده
بر یورغان، بر طرفنه شله قالینلغنده بر یصدق قویدیلر. قبولک اوکنده تفنکی ایکی
قره قول دیکدیلر.

دنیا ده الك خفیف وهم ایله متصف اولان بر آدم او یله بر حالد بولنسه
مطلق اعدام اولنه جغه ذاهب اولوردی. بن ایسه او جا مخواب حضور اوزرینه
اوزاندم. باقدم که او طه نك طولی تمام بویمه گوره یابلش هر طرف طور اراق. بر
جهتنده ایگنه دلیکی قدر منفذ یوق. عادتاً بر یوزنده یابلش بر لحد ایچنده یم. بو حالد
ذهندن نه چکسه بکنیرسک؟ واپورده ایکن ما کف بکک ترتیبی تصور ایتشدیم. فقط
تصور بجه دلربایی کاه ما کفه. کاه پرتوه اعدام ایتدیرمک ایسترو بوصور تیرک هیچ
برخی بکنمزدیم. او وحشت آباد ایچنده او یونمک ذهناً اولسون آمانه چاره دوشونمکه
باشلادم. سلیمان قبولدانی اوصرده اختراع ایتدم. بن اوتالیف ذهنی ایله مشغول ایکن
اوکه ایکی سخن یمک کتیردیلر. صفای خاطر له ییدم. زمان هضمی بیله بکله مکسز بن
هان اویقویه یاندم. او کیمجه اون بر ساعت قدر اویومشم. بر قاچ کره قالدیرمغه
کلیدیلر. کلانلری دفع ایتدم. براردها اویودم. ینه بزم اوده کی اویقولردن راحت
اویاندم. ضابطلر سکونت حالمه باقشله رده بای حال یافارمه. یا خود اطلاقه
مطمئن اولدیرغه ذاهب اولمشلر. صباحین قشله ده بنم ایچون بشقه بر او طه حاضر لمشلر
اقرایه چیقاردیلر. مدت مدیده مأمور لرله اکلندم و حق مزاجمک خلافت اوله رق
بر قاچ کره استهزاده ایتدم. نه ایچون آغلیه جفم؟ نه ایچون غلله می، فلانی تخطر ایدرک
متأسف اوله جفم، که بن ذاتاً کیردیکم مسله که هر مخاطره سی دوشونمک، هر بلا سی
کوزه آلهرق کیرمشدیم.

هله سیلویونک حبسه کیردکن صکره او قدر دیندار لغه دو کولشی بر نوع

ایمان یأس حکمنده اودایغندن، لطافت وعلویت لوازم ضروریه‌سندن اولان خیالات-
شاعرانه دأره‌سینه اوضارار شیرلدن دکلدر. بو مجنك ترجمه‌سی ده اوللکیلردن
فرقلی بوله‌مدم. بر «استفهام مع الانكار» ترکیبی ایجاد ایتمش سئ. استفهام انکاری
اصطلاح معروفی میدانده طوربرکن آکا هیچ لزوم یوق ایدی ظن ایدرم. مجنكده
اولان مناسبتلی مناسبتسز بیغین بیغین قافیلر ایچون تکریر اعتراضه لزوم کورده‌م.

§

دوردنجی . بشنجی مجت

مؤلف دوردنجی مجتی بک کوزل، بک طبیعی رحالده تصویر ایتمش. ترجمه‌ده
ضررسز. لکن ینه قافیه پرورلك نقیصه‌سندن خالی دکل. بشنجی مجنكده صورت
ترتیبته دییه‌جکم یوق. ترجمه‌سی ده بر قاج اصطلاح و براییکی قافیه لکّه‌سندن بری
اولماقله برابر، تقدیرم شایان. نهجایسه مطالعه‌سندن ایکی ضریب فکر حاصل اولدی:
سیلویو نه بختیار ایتمش که دوشدیکي زندان استلاده استنطاقلر کچرمش ؛ بنی‌ده نه
اولوردی ، بری یانسه چاغروبد (قارنارسی) دیده‌دی. ظن ایتمه که استنطاق مدار-
تحلیص اولور ظنیه بو قدر حسرت چکیورم. بک اعلامیلیرم که بر آدمک محاکمه‌سز
نغیندن اجتناب ایتیانلر استنطاق آلتنه آلدقدن صکره تفریندن بطریق الاولی
چکنزلر. یالکز استنطاق و یا محاکمه چاغرلمش اوله‌یدم کر چکدن وطنی سون بر
آدم؛ ظلمه‌بی نه صفتده کوریورمش و مسلکی ایچون اوضارادیقی تعدی‌یه نه درجه‌یه
قدر اهمیت وریورمش ؛ شونلری کوسترمک ایستردم. انسان اسلام اغورینه فصل
فدای جان ایتزکه محافظه‌مه مأمور اولان ملکیه و عسکری طاقی اوچ درت دفعه در
دکیشور. کیدنلرک، کلانلرک کافه‌سی وطن و ملت اغورنده (۱) بومصیته اوضارادیغمی
بیلدکارندن، حقمده افریامدن، احبابمدن زیاده حرمت و انسانیت کوستردیلر. بونلرله
(۱) زواللی کال بوراده کندی کندینی آلداتیور . بزم اوسفرکی تفریمز وطن و ملت
بولنده بر حرکت نتیجه‌سیبی ایدی؟ برمفتی* منفعت پرستک تحریک اوهام ایچون اختراع ایتدیکي
بریلانه قربان اولقی ابله (وطن و ملت) خدمتی آره‌سنده نه مناسبت متصوردر. ؟

سیلویونیونک موکلاری بیننده کوریلان فرق اسلامیتک فضائل اخلاقی نتایجندن
دکلدرده نهدر .

یشا ای ملت صاحب سعادت

سنگ سایه کده در بوفیض و عزت

§

آلتنجی، یدنجی، سکزنجی مجت !

آلتنجی مجت ینه مؤلفک ضعف قلبندن پیدا اوله بر انکاریتدن عبارت .
مبارک الله او قدر کتاب واریتمشده نه غریب درکه او قومغه نفسنده اقتدار بوله مزمش .
بن ایسه بورایه کلدیکم زمان متصرفه یازدقلری استیذانک جوابی کلنجه یه قدر یازی
یازمقدن محروم بولند یغندن ، یاعده بولنان (روضة الصفا) او طه مده تنها قالدنجه
هیچ المدن دوشور مزدوم . ذهنمده ، مطالعه ایتدیکم یرلرک معناسنی ، انجه بر شیتک
معناسنی نه قدر سهولتله آ کلامق ممکن ایسه او قدر سهولتله آ کلاردی .

بوجتک ترجمه سی دردنجی و بشنجی مجت لردن آشاغی . یدنجی مجت ادبیات
نقطه نظرنده ایکی به تقسیم اولنق لازم کلور اعتقادندهم . بونک برنجیسی مجتک
مبادیسندن انجه کتابک الک ضعیف یری کورینور . چونکه ایچنده تناقص وار . مؤلف
اثرینک بر فقره مننده کندی حالی ایچون « صرف بر توکل اضطراری اثری دکلدر .
دیور . بر دیگر برنده ایسه : « طالع واژگون ، بنی اوزوبن اوزادی یه بر قید اسارت
کرفتار و یا خود انجه سختگیر دارده زار زار ایتمکله تجلی نمون اوله جقدر . آرتق
بونده توکل بحق اقتضا ایلدی . « فقره مننی ایراد ایلور . معلومدرکه اضطرار بحق
سوزیله افاده اولمغله ماهیتنی دکشید بر من ، سیلویویه او یله بر حالده توکل نه یایه جقدی ؟
محبتک قبولرینی می قیر جقدی . قدرک انجه منی می بوکه جکدی . بر توکل و یا تسلیمیت که
بلا کلدکن صکره وقوع بولور ، بر صورتله اختیاری حکمنی آلاماز . بوجتک ترجمه منی ده
یک ضعیف بولدم . افادانه شیوه عجم غلبه ایتمش . برده ظن ایدرمکه توکل یرینه
تسلیمیت قوللانسه یدی افاده دها واضح اولوردی .

مجنك ايكنجي فقره‌سی، كه دلسز جوجغه دائر اولان فقره‌سيدر. فوق‌العاده بر فلاكت ايچنده بولنان بر شاعره قدرتك هيج اومولمدي يردن احسان ايتديكي بر ذوق وجداني يك شاعرانه بر طرزده تصوير ايلديكندن. كتابك اڭ كوزل يازلمش يريدر، ديه بيليرم. ترجمه‌سني ده اصلنه مطابق بولدم. حتى قافيه‌لري، اصطلاحلري بيله كوزل. بورايه ورود ايتديكم صره‌لرده بنمده اڭ اولكي احبابم درت ياشنده بر جوجق ايدى. كندى دلسز دكل ايسده غايت تربيه‌سز و بونكله برابر غايت ذكي اولديغندن، اوضاعنده كوردېكم غريب حاللر. انسان طبيعته براقلسه نه مزاجده بر حيوان اوله جغه دائر ذهنده بر جوق خيالات حكيمانه توليد ايلدى. كه آنلرك تفصيلاتي بزم ماغوسه سرگذشته دائر در دست اولان تاليفه يازيليرسه خيلي مهم بر مبحث اولور. فقط آني آريجه بر حكايه ويا تيارو صورتنده يازمق ايتيورم. باقلم كوكل ها نكيسته قرار ويره جك.

كتابك سكرنجي فقره‌سني ده بر قلب صافك اشريچندن و بر طاقم حسابيات انساييتكارانه نك تحليلندن عبارت اولمغله لطافتده برنجي فقره نك جهت ثابته‌سنه همان ياقلاشيور، فقط ترجمه‌سي بوقايسى قدر كوزل دكل.

[مايېدى وار]

